Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | mówiła bowiem w sobie: Jeśli tylko dotknęłabym ― płaszcza Jego będę uratowana. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówiła bowiem w sobie jeśli jedynie dotknęłabym się płaszcza Jego zostanę uratowana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powtarzała sobie bowiem: Jeślibym tylko dotknęła Jego płaszcza,\* będę ocalona.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówiła bowiem w sobie: Jeśli jedynie dotknęłabym płaszcza jego, będę uratowana.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówiła bowiem w sobie jeśli jedynie dotknęłabym się płaszcza Jego zostanę uratowana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powtarzała bowiem sobie: Gdybym tylko mogła dotknąć Jego szaty, byłabym ocalona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiła bowiem sobie: Jeśli tylko dotknę jego szaty, będę uzdrowiona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo rzekła sama w sobie: Jeźli się tylko dotknę szaty jego, będę uzdrowiona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo mówiła sama w sobie: Bych się tylko dotknęła szaty jego, będę zdrowa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówiła bowiem sobie: Żebym choć dotknęła Jego płaszcza, a będę zdrowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiła bowiem do siebie: Bylebym się tylko dotknęła szaty jego, będę uzdrowiona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Myślała bowiem sobie: Gdybym tylko mogła dotknąć Jego płaszcza, byłabym zdrowa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo pomyślała sobie: „Jeśli tylko dotknę Jego płaszcza, odzyskam zdrowie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo mówiła sobie: „Jeśli dotknę choćby Jego płaszcza, będę ocalona”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo pomyślała sobie: gdybym tylko mogła dotknąć jego płaszcza byłabym zdrowa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówiła bowiem sobie: - Jeżeli tylko dotknę się Jego okrycia, będę uzdrowiona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо казала сама собі: Як тільки доторкнуся до Його одягу, врятуюся. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | powiadała bowiem w sobie samej: Jeżeliby wyłącznie jedynie przyczepiłabym sobie zarzewie szaty jego, będę ocalona. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | bowiem sama w sobie mówiła: Jeśli tylko dotknę jego płaszcza, będę uratowana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo mówiła sobie: "Bylebym tylko dotknęła się Jego szaty, a będę uzdrowiona". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż sobie mówiła: ”Jeśli tylko dotknę jego szaty, wyzdrowieję”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pomyślała bowiem: „Jeśli tylko dotknę Jego płaszcza, zostanę uzdrowiona”. |

1. 1) <x>470 14:36</x>; <x>480 3:10</x>; <x>480 6:56</x>; <x>490 6:19</x>; <x>510 19:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wiara tej kobiety nie opierała się na słowach Jezusa; nigdy nie wzywał On chorych do dotykania Jego szat. W tym sensie jej wiara była pozabiblijna, oparta na jej wyobrażeniach o mocy Jezusa. Jezus wkracza w życie tych, którzy spodziewają się po Nim rzeczy niemożliwych (<x>470 8:8-13</x>). [↑](#footnote-ref-3)